

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Udaremniam znaki gadułów,* a z wróżbitów robię głupców, zawracam mędrców z powrotem, a z ich wiedzy czynię niedorzeczność.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udaremniam znaki gadułów, z wróżbitów robię głupców, mędrców odpawiam z niczym, obnażam rzekomą ich mądrość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wniwecz obracam znaki kłamców i z wróżbitów czynię szaleńców; mędrców zmuszam do odwrotu, a ich wiedzę czynię głupstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wniwecz obracam znamiona praktykarzów, i wieszczków do szaleństwa przywodzę; i mędrców na wstecz obracam, a umiejętność ich głupią czynię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wniwecz obracający znamiona praktykarzów, a wieszczki w szaleństwo obracający, który obracam mądre na wstecz, a umiejętność ich głupią czynię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem tym, który niweczy znaki wróżów i wykazuje głupotę wieszczków, wstecz zawraca mędrców i wiedzę ich czyni głupstwem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który unicestwiam znaki kuglarzy, a z wróżbitów czynię głupców, odpawiam mędrców z niczym, a ich mądrość zamieniam w głupstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem tym, który udaremnia znaki wróżbiarzy, kpi sobie z przepowiadających, zmusza mędrców do odwrotu, a ich wiedzę ośmiesza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Unieważniam znaki wróżbitów i wykazuję głupotę czarodziejów. Odpawiam mędrców z niczym i ujawniam zawodność ich wiedzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja wniwecz obracam znaki kuglarzy i wykazuję głupotę wróżbitów, Ja mędrków zmuszam do odwrotu i wykazuję zwodniczość ich wiedzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	розкине знаки чародіїв і ворожбицтво від серця, що відвертає розумних на зад і марною чинить їхню раду,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który niweczy znaki kłamców oraz czyni głupców z wróżbitów; który mędrców odrzuca do tyłu i czyni głupstwem ich wiedzę;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja obracam wniwecz znaki próżnych gadułów i to ja przywodzę wróżbitów do szaleńczego postępowania; mędrców kieruję wstecz, a ich wiedzę obracam w głupstwo;

¹⁾ gadułów, בָּדִים (badim), l. pustych mówców; em. na: jasnowidzów, בָּרִים (barim). W 1QIsa a ponad linią.

²⁾ niedorzeczność, יִסְכֵּל (jesakkel) za 1QIsa a 1QIsa b. Wg MT: „mądrość”, יִשְׂכֵּל (sarkazm?).